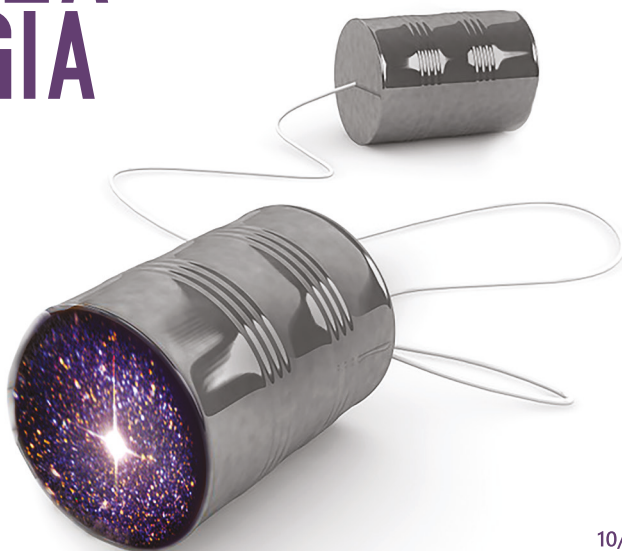


# EL ORIGEN DE LA MAGIA



10/05 - 08/09 | 2019  
Martes a domingo de 10 a 20h  
Entrada libre  
CentroCentro - Plaza de Cibeles, 1.  
3ª planta, 28014 Madrid  
[www.centrocentro.org](http://www.centrocentro.org)

#CoCoMagia



CoCo

*El origen de la magia* es una exposición comisariada íntegramente por los alumnos de 4º de primaria del CEIP San Miguel (barrio de la UVA, distrito de Hortaleza). Esta se gesta en el marco de CoCo, una propuesta concebida por CentroCentro y Plataforma Indómita para la elaboración y desarrollo de proyectos colaborativos de comisariado.

A partir de un trabajo basado en el diálogo y la reflexión crítica, el proyecto CoCo tiene como vocación poner la creación y la gestión cultural al servicio de nuestros conciudadanos, a través la conceptualización, estructuración, materialización de intereses y la interacción con el público.

En el año del centenario del Palacio de Cibeles, inaugurado en 1919 como Palacio de las Comunicaciones, nos hemos preguntado ¿cómo nos comunicamos?, ¿cómo nos conectamos? Las repuestas de estos 24 comisarios y comisarias nos invita a redefinir la noción de comunicación a través de su propio relato. Sus planteamientos han ido surgiendo tras un periodo de investigación tanto en CentroCentro como en el colegio y el barrio, siempre con la colaboración constante del profesorado.

Partiendo de sus intereses cotidianos, han formulado mensajes en forma de pregunta, rumores, anuncios, ficciones, reivindicaciones... Desde ahí, no sólo han decidido qué quieren contar, sino que han trabajado durante meses para consensuar y reconstruir puntos de vista con el objetivo de encontrar su propio código, su modo de convertir esos intereses en contenidos que interpelen a personas a las que aún no conocen. En este viaje les han acompañado artistas como Ricardo Iglesias, Valeriano López, Fernando Mainer, Raúl Mainer y Radiactivas. Además, han dialogado con profesionales como Rosa María Calaf, Pastora Vega o Alfonso Brezmes entre otros, para construir una sección dedicada al pensamiento, a ciertos pensamientos.

*The Origin of Magic* is an exhibition curated entirely by Year 4 pupils at the CEIP San Miguel Primary School in the UVA neighbourhood of Madrid's Hortaleza district. It originated within the framework of CoCo, a proposal conceived by CentroCentro and Plataforma Indómita for preparing and developing collaborative curated projects.

Through a work based on dialogue and critical reflection, the aim of the CoCo project is to put creation and cultural management at the service of our citizens, through the conceptualisation, structuring, materialisation of interests, and interaction with the public.

To mark the centenary of the Cibeles Palace, inaugurated in 1919 as the Communications Palace, we asked ourselves: how do we communicate? How do we connect? The answer of these 24 curators invites us to redefine the notion of communication through their own narrative. Their considerations have taken shape following a period of investigation carried out both at CentroCentro and in their school and neighbourhood, always with the constant collaboration of their teachers.

Based on their day-to-day interests, they have formulated messages in the form of questions, rumours, advertisements, fiction and claims, for example. From there, not only have they decided what they want to say, they have also worked for months on end to reach agreements and to reconstruct their points of view in order to find their own code, their own way of turning those interests into contents that appeal to people they have not yet met. On this journey they have been accompanied by such artists as Ricardo Iglesias, Valeriano López, Fernando Mainer, Raúl Mainer and Radiactivas. They have also had conversations with professionals, such as Rosa María Calaf, Pastora Vega and Alfonso Brezmes, among

Gracias a estas colaboraciones, a la creatividad ilimitada del propio grupo, a su capacidad de trabajo y esfuerzo junto al trabajo de las artistas-educadoras, se han generado inventos para la mejora de la convivencia en el entorno familiar; investigaciones en el barrio como fuente de reflexión sobre la vida de las personas que lo habitan y el medio ambiente; leyendas del colegio, así como miradas sobre feminismo, el trabajo en equipo y los animales en peligro de extinción...

Todas estas cuestiones, abordadas desde el cuestionamiento de ese fenómeno del que tanto hablamos en nuestra sociedad –la comunicación- y que, según cuentan los comisarios/as, cuando está presente, cuando realmente ocurre, es el origen de las cosas que importan.

Os damos la bienvenida a *El origen de la magia*.

*Comunicación*: Transmisión de señales mediante un código común al emisor y al receptor. (*Diccionario de La Real Academia Española*) La palabra *comunicación* proviene de compartir, intercambiar algo, poner en común. Al mismo tiempo, se refiere a lo común, a lo público.

**Concepción de CoCo y organización:** CentroCentro y Plataforma Indómita

**Co-Comisariado:** 24 alumnos/as de 4º de primaria del CEIP San Miguel, Sofía de Juan, María Matas e Irene Pomar.

**Artistas-educadoras:** Sofía de Juan, María Matas.

**Artistas participantes:** Ricardo Iglesias, Valeriano López, Fernando Mainer, Raúl Mainer, Radiactivas

others, to build their section dedicated to thinking, and to certain thoughts.

Thanks to these collaborations, to the unlimited creativity of the entire group, to their ability to work and apply themselves, together with the artist-educators, they have generated inventions to improve coexistence within the family environment; conducted research in their neighbourhood as a way to reflect on the life of the people who live in it and on the environment; legends from the school, as well as views on feminism, teamwork and endangered animal species, among other things.

All these issues, approached from a questioning of the much-talked-about phenomenon of our society – communication – which, according to the curators, whenever it is present, whenever it really happens, is the origin of the things that really matter.

We welcome you to *The Origin of Magic*.

*Communication*: Transmission of signals through a code that is common to the speaker and the listener. (*Dictionary of the Royal Spanish Academy*)  
The word ‘communication’ originates from sharing, exchanging, bringing ideas together. At the same time, it refers to that which is common, that which is public.

**Conception of CoCo and organisation:** CentroCentro and Plataforma Indómita

**Co-Curators:** 24 Year 4 students from the CEIP San Miguel Public School, Sofía de Juan, María Matas and Irene Pomar.

**Artist-educators:** Sofía de Juan, María Matas.

**Participating artists:** Ricardo Iglesias, Valeriano López, Fernando Mainer, Raúl Mainer, Radiactivas

En *El origen de la magia* contamos historias, inventamos objetos para que la familia esté unida, ayudamos al buen ambiente, animamos a la gente a tratar bien a los animales, hacemos preguntas, traemos obras de artistas y mucho más. Se llama así porque habla sobre comunicación y, para nosotros, ese es el origen de la magia.

Pensamos que esta exposición sirve para explicarte cosas; puede ayudar a que no ensuciemos la Tierra, a compartir las quejas del cole, a dar consejos sobre la familia o a tener en cuenta a los animales. Queremos contribuir a que haya comunicación para que cada persona se relacione mejor con otras y con otros seres vivos. Hablamos sobre todos estos temas para que haya un mundo mejor.

En la muestra encontraréis obras de arte como instalaciones, audios, vídeos... Algunas piezas de las que vais a ver aquí las hemos conseguido pidiéndolas prestadas a artistas o con su colaboración, otras las hemos hecho nosotros, comunicándonos, expresando nuestras ideas, votando y trabajando en equipo. Con una maqueta, hemos pensado en el recorrido que van a hacer las personas con ayuda del arquitecto de CentroCentro, para colocarlas bien.

Significa mucho para nosotros ser comisarios/as de esta exposición, porque aprendemos mucho, podemos explicar nuestras ideas y fabricar nuestros inventos. Es una sensación que se nota en el corazón. Esperamos que cuando la veáis os sintáis alegres, felices y disfrutéis pensando en cómo nos comunicamos mejor.

Os invitamos a *El origen de la magia*  
¡Te encantará! ¡Te enganchará! ¡Te hará pensar! ¡Te sorprenderá! ¡Te despertará el cerebro!

Los alumnos de 4º de primaria del CEIP San Miguel

In *El origen de la magia (The Origin of Magic)*, we tell stories, we invent objects to bring families closer together, we foster a good atmosphere, we encourage people to treat animals with respect, we ask questions, we present the work of artists, and much more. We gave it that name because it is about communication and, as far as we're concerned, that's the origin of magic.

We think this exhibition can help explain things to you; it can help us to not pollute the Earth, to share our complaints about school, to give advice about the family or take animals into consideration. We want to help encourage communication, so that each person can improve the way they relate to other people and other living beings. We talk about all these issues so we can create a better world.

In this show, you will find works of art such as installations, audios, videos... Some of the pieces you will find here have been lent by the artists themselves or with their collaboration; we made others ourselves, by communicating with each other, expressing our ideas, voting, and working as a team. Using an architectural model, and with the help of the CentroCentro architect, we have thought about the route that visitors will take, so that all the works are in the best position.

It means a lot to us to curate this exhibition, because we are learning a lot, we can explain our ideas and build our inventions. It is something you can feel in your heart. We hope that when you see it you will feel happy and cheerful, and that you will enjoy thinking about how we can communicate better.

We invite you to *The Origin of Magic* exhibition.  
You'll love it! You'll be captivated! It'll make you think! It'll surprise you! It'll wake up your brain!

Year 4 pupils at CEIP San Miguel Primary School



## **INVENTANDO, MEJOR JUNTOS.**

A veces necesitamos que nos expliquen las respuestas a algunas preguntas... Y, como queremos que las familias estén unidas, hablamos sobre ellas: sobre cómo ayudar a los hijos/as a hacer los deberes con sus padres y a que las familias se lleven bien.

Estas obras son inventos que salen de nuestra imaginación y del pensamiento de que, para que la familia y los hijos/as se quieran y ayuden entre sí, tenemos que creerlo con todo nuestro corazón.

Consideramos que nuestras ideas se han hecho realidad porque hemos trabajado en equipo.

## **DIFERENTES PERO IGUALES. FEMINISMO.**

En esta sección hablamos de feminismo porque creemos que para ser mejores personas es importante proteger los derechos de las mujeres y defender la igualdad.

## **INVENTING, BETTER TOGETHER.**

Sometimes we have a question and we need someone to explain the answer to us... And, because we want families to be united, we talk about them: about how to help the children do their homework with their parents, and how to help families get along together.

These pieces are inventions that have sprung from our imagination and from the thought that, for parents and kids to love and help each other, we have to believe it with all our heart.

We consider our ideas have become a reality because we worked as a team.

## **DIFFERENT BUT EQUAL. FEMINISM.**

In this section, we talk about feminism because we believe that, in order to be better people, it's important to protect women's rights and defend equality.

Este tema nació a partir de una pregunta que planteamos en clase al principio de CoCo: “¿Por qué no dejamos que las niñas jueguen a fútbol?”. Encontraréis un trabajo de reflexión que hemos hecho con el colectivo Radiactivas. A partir de sus preguntas hemos recordado muchas cosas sobre nuestro grupo, como por ejemplo que nadie juega mejor por ser niño o niña, sino por haber podido practicar más con los demás.

Invitamos al público a acompañarnos en este y otros temas sobre los que hemos estado hablando.

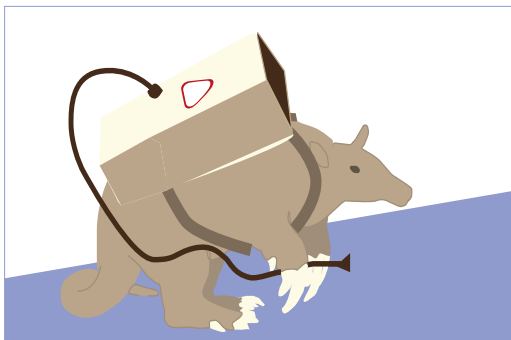
### **DIFERENTES PERO IGUALES. ANIMALES.**

Queremos proteger a los animales del maltrato. Creemos que si las personas entendiéramos a los animales y nos comunicáramos mejor con ellos, no habría maltrato animal.

6

Los animales son seres vivos y también tienen sentimientos. Pensamos que puede ser interesante que las personas sepamos lo que pasa en su mundo.

Esta obra nace a partir de nuestra colaboración con Ricardo Iglesias. Hablamos del tema a través de una



This issue arose from a question we asked in class at the start of CoCo: “Why don’t we let girls play football?”. You will find here a reflective piece we did with the Radiactivas group. Based on their questions, we remembered lots of things about our group, such as, for example, that nobody is a better player because they’re a boy or a girl, but rather because they’ve been able to practice more with the others.

We invite everyone to join us in this and in other issues we have been discussing.

### **DIFFERENT BUT EQUAL. ANIMALS.**

We want to protect animals from abuse. We believe that if we could understand animals and if we communicated better with them, there would be no such thing as animal abuse.

Animals are living creatures and they also have feelings. We think it might be interesting that we humans know what’s going on in their world.

This piece stems from our collaboration with Ricardo Iglesias. We talk about the issue by recreating a small jungle. The animals we hear live in South America, our

## **Armadillo Gigante EXTERMINADOR DE PLAGAS**

*Paraguay*

Para más información:



“Necesito ayuda para repoblar los bosques y no quedarme sin plagas que tratar”



*Fotografía / Photography: Radiactivas*

pequeña recreación de una selva. Los animales que oímos viven en América del Sur, nuestro lugar de origen. Con su tarjeta de visita, cada uno nos cuenta quién es y cómo podemos ayudarle.

Están en *Peligro de extinción*.

### **POR EJEMPLO... DESCUBRE SU RESPUESTA.**

En este capítulo hablamos sobre el pensamiento. Nos parece un lugar para descubrir respuestas, reflexiones y reacciones de gente del barrio y otros lugares.

Es una buena experiencia que puede que nunca volvamos a vivir. Pensamos en temas que nos intrigaban y hemos conocido a personas muy importantes para nuestra clase.

Llamamos por teléfono a unas veinte personas que, por su profesión, consideramos que podrían ayudarnos. También hemos salido a grabar a la calle para preguntar a la gente del barrio, que ha reflexionado sobre aquello que les ha ocurrido en el pasado.

Hemos hablado y escuchado muchas respuestas diferentes en vez de estar jugando a la consola.

birth place. Each animal's visiting card tells us who they are and how we can help them.

They are in *Peligro de extinción (Endangered Species)*.

### **FOR EXAMPLE... DISCOVER THEIR ANSWER.**

In this chapter we talk about the notion of thought. It seems like a good place to find answers, thoughts and reactions from people in the neighbourhood and elsewhere.

It's a good experience we may never have again. We thought about topics that intrigued us and we met people who were very important for our class.

We phoned about 20 people who, because of their professions, we thought could help us. We also went out onto the streets to film people from the neighbourhood, who reflected on what's happened to them in the past.

We talked to them and listened to lots of different answers, rather than staying in and playing video games.

## LA CLASE, FIESTA EN EQUIPO.

Hablamos de nosotros a través de las obras de Valeriano López. De nosotros, en el colegio.

Por un lado, os presentamos *Currícula*, la pizarra modelo Comecocos. La llamamos también “cometiemplos” porque nada más ver esta obra nos dimos cuenta de que habla sobre las *actividades que se comen nuestro tiempo*.

En *Rowing Speed!!!* vemos la importancia del trabajo en grupo, que es la forma de aprender que más nos gusta. Y es que aprendemos mejor si trabajamos juntos.

Además, a través de la pieza *Pedagogó (Secuela pública de la ignorancia)*, 2013, queríamos responder a una de las preguntas que planteamos al empezar CoCo: “¿Por qué no hacemos una fiesta de vez en cuando en vez de Lengua?” Al contemplar esta obra, nos animamos y podemos contar que nos gusta el colegio y que podemos vivirlo como una celebración.

## RUMORES MISTERIOSOS.

En este espacio encontrarás leyendas misteriosas del CEIP San Miguel que nacen de rumores inventados por los niños y niñas.

Nos interesa el pasado del colegio y hemos recogido rumores antiguos, leyendas que han pasado por todos los cursos del colegio y que han llegado hasta nosotros. Pero las leyendas que oiréis también surgen de nuestra imaginación.

Ha sido divertido. Al crearlas nos hemos sentido alegres y seguros. ¡No nos dan miedo estas leyendas!

## THE CLASS, PARTYING IN A TEAM.

We talk about ourselves through the works of Valeriano López. About us, at school.

On the one hand, we present *Currícula (Syllabus)*, the Pac-man blackboard. We also call it “The Time Gobbler”, because as soon as we saw the work, we realised that it talks about the activities that gobble up our time.

In *Rowing Speed!!!* we see how important teamwork is, which is our favourite way of learning. Because we learn better if we work together.

What’s more, through the piece called *Pedagogó (Secuela pública de la ignorancia) (Pedagogo (Public Sequel of ignorance))*, 2013, we wanted to answer some of the questions we raised when we started CoCo: “Why don’t we have a party every now and then, instead of having a Spanish class?” When we contemplate this work, it makes us feel good and we can say that we like school and we can live it as a celebration.

## MYSTERIOUS RUMOURS.

In this space you will find mysterious legends from CEIP San Miguel school, stemming from rumours made up by the boys and girls.

We’re interested in the school’s past, and we’ve collected old rumours, legends that have been passed down through the different years at school to reach our ears. But the legends you’ll hear also derive from our imaginations.

It’s been fun. We felt happy and safe when we created them. We’re not scared of these legends!





Fotografías / Photography: Marta Fernández

## EL BUEN AMBIENTE

Hablamos sobre la naturaleza. Especialmente, nos hemos fijado en la basura del barrio y hemos visto lo mucho que cuenta sobre las personas que aquí vivimos.

Hemos salido a la calle para observar la basura, fotografiarla y clasificarla para que la gente se dé cuenta de que están contaminando el medio ambiente.

Este es el resultado de nuestra investigación, donde podrás ver qué hemos aprendido sobre la vida de las personas de esta parte de nuestra ciudad.



## THE GOOD ENVIRONMENT

We talked about nature. More specifically, we focused on the litter in our neighbourhood and what it says about us, the people who live here.

We went out onto the streets to observe the rubbish, to take photos of it, and to classify it so that people will realise that they are polluting the environment.

This is the result of our investigation, where you'll be able to see what we've learnt about the life of the people in this part of our town.

## CO-COMISARIADO:

### CO-CURATORS:

Hugo Álvarez Fernández, Adrián Bravo Tordoya, Alejandro Calero Nieto, Arianne Ciprian Ayora, Michelle Cobo Carrero, Yeray Cortes Antón, Gema Cruces León, Diego Gallardo Trompiz, Shara Gil Gallego, Franklin González Padilla, Gonzalo Herráez Pizarro, Ihor Ivanets, Flavia Stefany Liñero Lara, Axel Montaña Montaña, Miguel Ángel Montaña Montaña, Miguel Piñera Constantino, Ariadna Rincón Conde, Carolina Robles Palachay, Yuliana Rodríguez Rodríguez, Christian Salazar Marín, Nando Suárez Silva, Aitor Talero Poves, Wilfred Tavares Ramírez, María Isabel Vargas Capto, Alisson Vasquez Rivas

### PROFESORAS:

#### TEACHERS:

Carmen Guaita Fernández, Elena Cuesta López, Elisa Carretero Merino, Inmaculada García-Cervigón Alhambra

### ARTISTAS COLABORADORES:

#### COLLABORATING ARTISTS:

Sofía de Juan, Marta Fernández Ricardo Iglesias, Valeriano López Fernando Mainer, Raúl Mainer María Matas, Radiactivas

## CON LA COLABORACIÓN ESPECIAL DE:

### WITH THE SPECIAL COLLABORATION OF:

Javier Aguilar Sánchez, Jesús Antón, Juan Antonio Aznar, Federico Barragán, Justo Benito, Alfonso Brezmes, Rosa María Calaf, Gabriel Castilla Cañamero, Antonio J. Criado, Juan Antonio García Castro, Berta García del Real, Carlos García Miranda, Isabel Hernández, Sor Mónica de Juan, Lermít Gallardo, La Fábrica de Inventos, Julio Lahera, Arnau Manyosa, Nuria Mendoza, Raquel Martín, Antonio Muñoz, Ángelo Néstore, Manuel Pavón, Mario Pedrazuela, David Sainz, Julie Vachon, Pastora Vega

### COORDINACIÓN ARTÍSTICA Y PEDAGÓGICA:

#### ARTISTIC AND PEDAGOGICAL COORDINATION:

CentroCentro (Irene Pomar) y Plataforma Indómita (Sofía de Juan y María Matas)

### NUESTRO AGRADECIMIENTO A:

#### OUR SPECIAL THANKS TO:

La comunidad educativa de CEIP San Miguel Ayuntamiento de Madrid Madrid Destino

## MONTAJE:

### INSTALLING:

Intro

### EDICIÓN FOTOGRÁFICA: PHOTOGRAPHIC EDITION:

Boomerang

### IMPRENTA

#### PRESS:

Palgraphic

### CAMARÓGRAFOS:

#### CAMERAMAN:

Fernando Bordeu

Miguel Ezequiel "Miki"

Adei Palacios